

Madonna over Bølgerne / *Madonna over the Waves* (Madonna über den Wellen)

Danish lyrics: Thor Lange (1851–1915)

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

German translation: Michael Stern, © Helbling

Musik: Erasm. Lange-Müller (1850–1926),

Tre Maadonnes tre Maadonnes (Songs) op. 65/2

Allegretto
mf

S1
S2

Hil Dig, Du Lys o-ver Ha - vet, Dig, Du Lys o-ver Ha - vet,
Hail Thee, Thou light a-cross o - ceans, Hail Thee, Thou light a-cross o - ceans,

A

divisi
mf

T

Hil Dig, Du Lys o-ver Ha - vet, Dig, Du Lys o-ver Ha - vet,
Hail Thee, Thou light a-cross o - ceans, Hail Thee, Thou light a-cross o - ceans,

B

Hil Dig, hil Dig, hil Dig,
Hail Thee, hail Thee, hail Thee,

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

mf

Spi gegrüßt, du Licht überm Meer, du Licht überm Meer,

Hil Dig, Du Lys o-ver Ha - vet, tin - dren-de Blus paa den
Hail Thee, Thou light a-cross o - ceans, glit - ter-ing flare on the

³
mf

hil Dig, Du Lys o-ver Ha - vet, Lys o-ver Ha - vet, tin - dren-de Blus paa den
hail Thee, Thou light a-cross o - ceans, light a-cross o - ceans, glit - ter-ing flare on the

hil Dig, Du Lys o-ver Ha - vet, Lys o-ver Ha - vet, tin - dren-de Blus paa den
Hail Thee, Thou light a-cross o - ceans, light a-cross o - ceans, glit - ter-ing flare on the

hil Dig, hil Dig, Lys o-ver Ha - vet, tin - dren-de Blus paa den
hail Thee, hail Thee, light a-cross o - ceans, glit - ter-ing flare on the

divisi

mf

du Lys o-ver Ha - vet, Licht überm Meer, leuchtende Flamme am

skum-men-de, ste - ne-de Strand!
foam-co-vered beach full of stones!

skum-men-de Strand, o hil Dig, de Æng - ste-des Frel - se, hil Dig, de Æng - ste-des Frel - se,
foam-co-vered beach, oh hail Thee, the hope of the fear - ful, hail Thee, the hope of the fear - ful,

skum-men-de Strand, o hil Dig, de Æng - ste-des Frel - se, hil Dig, de Æng - ste-des Frel - se,
foam-co-vered beach, oh hail Thee, the hope of the fear - ful, hail Thee, the hope of the fear - ful,

skum-men-de, ste - ne-de Strand! Hil Dig, hil Dig, hil Dig, hil Dig,
foam-co-vered beach, full of stones! hail Thee, hail Thee, hail Thee, hail Thee,

brausenden, felsigen Gestade, o sei gegrüßt, in der Ängstlichen sei gegrüßt, Erlöserin der Ängstlichen,

Hil Dig, de Æng - ste - des Frel - se, der lin - dren-de aab - ner din
Hail Thee, the hope of the fear - ful, who o - pens Thy com - fort - ing

hil Dig, de Æng - ste - des Frel - se, der lin - dren-de aab - ner din
hail Thee, the hope of the fear - ful, who o - pens Thy com - fort - ing

hil Dig, de Æng - ste - des Frel - se, der lin - dren-de aab - ner din
hail Thee, the hope of the fear - ful, who o - pens Thy com - fort - ing

hil Dig, de Æng - ste - des Frel - se, der lin - dren-de aab - ner din
hail Thee, the hope of the fear - ful, who o - pens Thy com - fort - ing

sei gegrüßt, Erlöserin der Ängstlichen, tröstend breitest du deine Arme

Favn for hver Skib-bru-den Mand.
arms for all ship-wreck-ed men.

Du, som paa Re - vet om -
Who on the reef that sur -

Favn for hver Skib - bruddt, Du, som paa Re - vet om-kring O-pa - ti - i sprang som et
arms for all ship - wrecked, who on the reef that sur-rounds - ti - i as

Favn for hver Skib - bruddt, Du, som paa Re - vet om - ti - i sprang som et
arms for all ship - wrecked, who on the reef that sur-rounds ti - i as in a

für alle Schiffbrüchigen aus, du, am Riff vor Opatija einem Wunder

kring O - pa - ti - ja sprang som et Un - der af
rounds O - pa - ti - ja as in a mir - a - cle

Un - der af Fjeld-blok-ken ud, der sprang som et Un - der af Fjeld-blok-ken
mi - rose from the rock, who as in a mir - a - cle rose from the

Un - der af Fjeld - blok - ken ud, der sprang som et Un - der af Fjeld - blok - ken
mi - rose from the rock, who as in a mir - a - cle rose from the

Un - der, et un - der af
mir - a - cle rose from the

gleich dem Felsstein entsprungen bist, einem Wunder gleich dem Felsstein entsprungen bist,

Fjeld - blok-ken ud, _____ o hil Dig, My - ste -
 rose from the rock, _____ oh hail Thee, Thou mys -

ud, o hil Dig, My - ste - ri - ets Dron - ning, hil Dig, My - ste - ri - ets Dron - ning,
 rock, oh hail to Thee, mys - ter - y's Em - press, hail to Thee, mys - ter - y's Em - press,

ud, o hil Dig, My - ste - ri - ets Dron - ning, hil Dig, My - ste - ri - ets Dron - ning,
 rock, oh hail to Thee, mys - ter - y's Em - press, hail to Thee, mys - ter - y's Em - press,

Fjeld - blok-ken ud, _____ hil Dig, My - ste - ri - ets Dron - ning, hil Dig, My - ste - ri - ets Dron - ning,
 rock by the shore, _____ hail to Thee, mys - ter - y's Em - press, hail to Thee, mys - ter - y's Em - press,

o sei gegrüßt, du Königin des Mysteriums, sei gegrüßt, du Königin des Mysteriums,

- - ri - ets Dron - ning Ma - ri - a, Sjæ - le - nes Mo - der, Sø - ster og Brud,
 - ter - y's Em - press Ma - ri - a, all souls' true Moth - er, sis - ter and bride,

hil Dig, vor Dron - ning Ma - ri - a, Sjæ - le - nes Mo - der, Sø - ster og Brud, _____
 hail to Thee, Em - press Ma - ri - a, all souls' true Moth - er, sis - ter and bride, _____

hil Dig, vor Dron - ning Ma - ri - a, Sjæ - le - nes Mo - der, Sø - ster og Brud, _____
 hail to Thee, Em - press Ma - ri - a, all souls' true Moth - er, sis - ter and bride, _____

ste - ri - ets Dron - ning Ma - ri - a, Sjæ - le - nes Mo - der, Sø - ster og Brud,
 mys - ter - y's Em - press Ma - ri - a, all souls' true Moth - er, sis - ter and bride,

Königin des Mysteriums, Maria, der Seelen Mutter, Schwester und Braut,

20

Sjæ - le - nes Mo - der og Sø - ster og Brud! —
 all — souls' true Moth - er and sis - ter and bride! —

mp *dim.* *p*

Sjæ - le - nes Mo - der og Sø - ster og Brud, — Sø - ster og Brud, —
 all — souls' true Moth - er and sis - ter and bride, — sis - ter and bride! —

mp *dim.* *p*

Sjæ - le - nes Mo - der og Sø - ster og Brud, — Sø - ster og Brud! —
 all — souls' true Moth - er and sis - ter and bride, — sis - ter and bride! —

mp *dim.* *p*

Hil Dig Ma - ri - a, — He - nes Mo - der og Sø - ster og Brud! —
 hail Thee, Ma - ri - a, — all souls' true Moth - er and sis - ter and bride! —

mp *dim.* *p*

der Seelen Mutter, Braut, Schwester und Braut.

24

Her, hvor min jord - ly de - sir - ings, her, hvor min jor - di - ske Læng - sel, her, hvor min
 Here, where my earth - ly de - sir - ings, he - re, where my earth - ly de - sir - ings, here, where my

mf *f*

Her, hvor min jord - ly de - sir - ings, her, hvor min jor - di - ske Læng - sel, her, hvor min
 Here, where my earth - ly de - sir - ings, here, where my earth - ly de - sir - ings, here, where my

mf *f*

Her, hvor min jord - ly de - sir - ings, her, hvor min jor - di - ske Læng - sel, her, hvor min
 Here, where my earth - ly de - sir - ings, here, where my earth - ly de - sir - ings, here, where my

mf *f*

Her, hvor min jord - ly de - sir - ings, her, hvor min jor - di - ske Læng - sel, her, hvor min
 Here, where my earth - ly de - sir - ings, here, where my earth - ly de - sir - ings, here, where my

mf *f*

Hier, wo meine irdische Sehnsucht erstarb, hier, wo meine irdische Sehnsucht erstarb, hier, wo meine

hvor min jor - - - di-ske Læng-sel for-stum - me-de, da - ler et Hjer - te, som
 where my earth - - - ly de-sires be-came re - ti-cent, kneels the heart, which Thou a -

27

jor - di-ske Læng - sel, jor - di-ske Læng-sel for-stum - me-de, da - ler et Hjer - te saa
 earth - ly de-sires, my earth - ly de-sires be-came re - ti-cent, kneels the heart, which Thou de -

jor - di-ske Læng - sel, jor - di-ske Læng-sel for-stum - me-de, da - ler et Hjer - te saa
 earth - ly de-sires, my earth - ly de-sires be-came re - ti-cent, kneels the heart, which Thou de -

her, hvor min jor - di-ske Læng - sel for-stum - me-de, da - ler et Hjer - te, som
 here, where my earth - ly de-sires be-came re - ti-cent, kneels the heart, which Thou a -

irdische Sehnsucht erstarb, Sehnsucht erstarb, leitet ein Herz, welches du

Du kun gjør glad,
 lone canst de - light,

29

glad her ned hvi-de, bøl - ge-om - skum - me-de, sne - hvi-de, bøl - ge-om -
 light - est, down for Thy white and sea-wave-en - vel - op-ed, snow-white and sea-wave-en -

glad her ned din sne - hvi-de, bøl - ge-om - skum - me-de, sne - hvi-de, bøl - ge-om -
 light - est, down for Thy snow-white and sea-wave-en - vel - op-ed, snow-white and sea-wave-en -

Du kun gjør glad, ned for din sne - hvi-de, bøl - ge-om -
 lone canst de - light, down for Thy white as snow, sea-wave-en -

erquicken kannst, nieder zu deinen schneeweißen, wellenumtosten, schneeweißen, wellenumtosten,

31 *f*

ned for din sne - - - hvi-de, bøl - ge-om-skum - me-de Jom - fru-fod
 down for Thy snow - - - white and sea-wave-en - vel - op-ed mai - den's feet,

skum-me-de, sne - hvi-de, bøl - ge-om-skum - me-de, bøl - ge-om-skum - me-de - fru-fod
 vel - op-ed snow-white and sea-wave-en - vel - op-ed, see-wa-ve-en - vel - op-ed mai - den's feet

skum-me-de, sne - hvi - de, bøl - ge-om - skum - me-de, bøl - ge-om-skum - me-de Jom - fru-fod
 vel - op-ed, snow-white and sea-wave-en - vel - op-ed, see-wa-ve-en - vel - op-ed mai - den's feet

skum - me - de, ned for din hvi - de, bøl - ge - om - skum - me - de Jom - fru - fod
 vel - op - ed, down for Thy white and sea - wave - en - vel - op - ed mai - den's feet

zu deinen schneeweißen, wellenumtost jungfräulichen Füßen

tyst som et fal - den - de Blad Ung - mø, Lil - li - e, gra - tiae
 still like a leaf fall - ing down. Vir - gin, li - ly white, gra - tiae

tyst som Du Ung mø, Lil - li - e, gra - tiae vi - a, El - skov e - vin - de - lig
 still like a young virgin, li - ly white, gra - tiae vi - a, love who for - ev - er art

Blad, Du Ung mø, Lil - li - e, gra - tiae vi - a, El - skov e - vin - de - lig
 Thou young virgin, li - ly white, gra - tiae vi - a, love who for - ev - er art

wie fallende Blätter du junge Lilie, der Anmut Pfad, Liebe, ewig

vi - a, El - skov e - vin - de - lig plet - fri og prud, _____
vi - a, love who for - ev - er art spot - less and fair, _____

36

plet - fri og prud, Du El - skov e - vin - de - lig plet - fri og prud, hil Dig, My -
spot - less and fair, Thou love who for - ev - er art spot - less and fair, hail to Thee,
cresc.

plet - fri og prud, Du El - skov e - vin - de - lig plet - fri og prud, hil Dig, My -
spot - less and fair, Thou love who for - ev - er art spot - less and fair, hail to Thee,
cresc.

plet - fri og prud, Du El - skov e - vin - de - lig plet - fri og prud, _____
spot - less and fair, Thou love who for - ev - er art spot - less and fair, _____

makellos und edel, Liebe, ewig m... und edel... o sei begrüßt,

— o hil Dig, My - ste - ri - ets Dron - ning Ma - ri - a,
— oh hail Thee, Thou mys - ter - y's Em - press Ma - ri - a,

ste - ri - ets Dron - ning hil Dig, My - ste - ri - ets Dron - ning, hil Dig vor Dron - ning Ma - ri - a,
mys - ter - y's Em - press, hail to Thee, mys - ter - y's Em - press, hail to Thee, Em - press Ma - ri - a,

ste - ri - ets Dron - ning hil Dig, My - ste - ri - ets Dron - ning, hil Dig vor Dron - ning Ma - ri - a,
mys - ter - y's Em - press, hail to Thee, mys - ter - y's Em - press, hail to Thee, Em - press Ma - ri - a,

hil Dig, hil Dig, Du My - ste - ri - ets Dron - ning Ma - ri - a,
hail Thee, hail Thee, hail Thee, mys - ter - y's Em - press Ma - ri - a,

du Königin des Mysteriums, des Mysteriums, sei begrüßt, du Königin des Mysteriums, Maria,

41

Sjæ - le - nes Mo - der, Sø - ster og Brud, Sjæ - le - nes Mo - der
 all souls' true Moth - er, sis - ter and bride, all souls' true Moth - er

mp

Sjæ - le - nes Mo - der, Sø - ster og Brud, Sjæ - le nes Mo - der og Sø - ster og
 all souls' true Moth - er, sis - ter and bride, all souls' true Moth - er and sis - ter and

m

mp

Sjæ - le - nes Mo - der, Sø - ster og Brud, Sjæ - le nes Mo - der og Sø - ster og
 all souls' true Moth - er, sis - ter and bride, all souls' true Moth - er and sis - ter and

Sjæ - le - nes Mo - der, Sø - ster og Brud, hil Dig, Ma ri - a,
 all souls' true Moth - er, sis - ter and bride, hail Thee, Ma - ri - a,

der Seelen Mutter, Schwester und Braut, der Seelen Mutter, Schwester und

45

og Sø - ster og Brud! Hil Dig!
 and sis - ter, and bride! Hail Thee!

p *f*

Brud, og Brud! Hil Dig!
 bride, ter and bride! Hail Thee!

p *f*

Brud Sø - ster og Brud! Hil Dig!
 sis - ter and bride! Hail Thee!

dim. *p* *f*

Sjæ - le - nes Mo - der og Sø - ster og Brud! Hil Dig!
 all souls' true Moth - er and sis - ter and bride! Hail Thee!

2

Braut, Schwester und Braut! Sei gegrüßt!